

آیین نامه اجرایی قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی

نوع سند: قوانین

آیین نامه اجرایی قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی

ماده، سال 1391 تصویب شده است.

ماده، طی 58 ماده و 18 تبصره در تاریخ 31 مردادماه 1377 به تصویب رئیس قوه قضائیه رسید. آخرین اصلاحات این قانون در سال 1391 تصویب شده است.

فصل اول - تشکیلات

بخش اول: انتخاب، اشتغال، تمدید

الف: ترتیب انتخاب

ماده 1

ماده 1 (اصلاحی 1384/9/8) - قوه قضائیه در صورت نیاز از طریق روزنامه‌های کثیرالانتشار از داوطلبان واجد شرایط مترجمی رسمی دعوت می‌نماید تا درخواست خود را ظرف مهلت معینه در تهران به اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه از طریق پست ارسال نماید.

ماده 2

ماده 2- درخواست مترجمی رسمی باید دارای پیوست‌های زیر باشد:

1- یک برگ تصویر مصدق از کلیه صفحات شناسنامه.

3- تصویر مصدق بالاترین مدرک تحصیلی (داوطلبانی که تحصیلاتی در ارتباط با زبان مربوط دارند در شرایط مساوی از اولویت برخوردار خواهند بود).

4- گواهی عدم سوء پیشینه (برای کارمندان رسمی دولت گواهی اداره مربوطه مبنی بر اشتغال کافی است)

5- گواهی عدم اعتیاد به مواد مخدر.

ماده 3

ماده 3 (اصلاحی 1384/9/8) - درخواست مترجمی رسمی به ترتیب تاریخ وصول در دفتری ثبت و برای هر داوطلب پرونده جداگانه‌ای تشکیل می‌شود. اداره امور مترجمان رسمی قبل از صدور پروانه مترجمی رسمی از طریق دادگستری محل و یا به طریق مقتضی دیگر درباره صلاحیت داوطلب تحقیق به عمل آورده، نتیجه را در پرونده وی منعکس می‌نماید.

ماده 4

ماده 4 (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی پرونده داوطلبان را در کمیسیونی مرکب از رئیس یا معاون اداره امور مترجمان رسمی و یک نفر که به زبان خارجی مربوطه تسلط کامل داشته باشد و یک نفر از قضات به انتخاب معاونت حقوقی و توسعه قضایی ریاست قوه قضائیه مطرح می‌سازد و واجدین صلاحیت را با تعیین تاریخ برای شرکت در امتحان دعوت می‌کند. دعوت کتباً و حداقل یک ماه قبل از تاریخ امتحان به عمل می‌آید.

ماده 5

ماده 5 (اصلاحی 1384/9/8) - امتحان در تهران در تاریخ معین که از طرف اداره امور مترجمان رسمی به وسیله روزنامه‌های کثیرالانتشار اعلام می‌شود زیر نظر اداره کل امور حقوقی و اسناد و امور مترجمین قوه قضائیه در دو مرحله عمومی و تخصصی زبان به عمل خواهد آمد.

تبصره

تبصره- هیأت ممتحنه از سه نفر اشخاص متبحر در زبان مورد نظر به انتخاب اداره امور مترجمان رسمی تشکیل می‌گردد. در صورت عدم دسترسی به تعداد مذکور، ممکن است از تعداد کمتر استفاده شود.

ماده 6

ماده 6- امتحان عمومی زبان به صورت کتبی و طرح سئوالات چهارگزینه‌ای در سطح تافل در زبان انگلیسی و هم سطح آن در سایر زبان‌ها خواهد بود.

سئوالات امتحان به صورت تشریحی از بان فارسی به زبان مورد نظر و بالعکس خواهد بود.

تبصره 1

تبصره 1- داوطلبانی که در امتحان مرحله عمومی حد نصاب نمره قبولی را احراز نکرده باشند می‌توانند درخواست تجدید نظر بدهند. در این مرحله ورقه امتحان توسط استاد مصحح بازبینی خواهد شد.

تبصره 2

تبصره 2- برای انجام امتحان مرحله عمومی از بانک سئوالات که به همین منظور تشکیل می‌گردد استفاده خواهد شد.

تبصره 3

تبصره 3- استفاده از فرهنگ لغات در امتحانات تخصصی تشریحی مجاز است.

ماده 7

ماده 7 (اصلاحی 1384/9/8) - سئوالات امتحان مرحله تخصصی به صورت ترجمه از زبان فارسی به زبان خارجی و بالعکس می‌باشد و طرح سئوالات و تصحیح اوراق امتحان زیر نظر کمیسیون مذکور در ماده (5) و توسط هیأت ممتحنه مذکور در تبصره ماده (5) صورت می‌گیرد و نمره‌ای که به هر یک از دو مرحله

داده می‌شود از عدد 100 منظور می‌گردد و نمره هر ورقه در ذیل یا ظهر آن به حروف و عدد ثبت شده و به امضای هیأت ممتحنه می‌رسد.

تبصره 1

تبصره 1 (اصلاحی 1384/9/8) - حداقل نمره قبولی برای هر یک از دو امتحان 50 خواهد بود و در صورتی که در رشته مورد نیاز هیچیک از داوطلبان نمره مذکور را به دست نیاورد و نیاز مبرمی وجود داشته باشد اداره کل حقوقی و اسناد و امور مترجمان رسمی می‌تواند با موافقت معاونت حقوقی و توسعه قضایی نمره کمتری را هم بپذیرد.

تبصره 2

تبصره 2 (اصلاحی 1384/9/8) - هر داوطلب می‌تواند در خواست اعتراض به ورقه خود را ظرف مهلت 20 روز از تاریخ اعلام نتیجه امتحان کتبی به اداره امور مترجمان رسمی تسلیم نماید و رئیس اداره امور مترجمان رسمی می‌تواند ورقه داوطلب را به شخص یا هیأت ممتحنه دیگری واگذار نماید.

ماده 8

ماده 8- در اصلاحات 1384/9/8 حذف شده است.

ماده 9

ماده 9 (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی از قبول شدگان در امتحانات کتبی برای مصاحبه دعوت می‌نماید. مصاحبه زیر نظر کمیسیون مذکور در ماده (4) انجام می‌گیرد و قبول شدگان در مصاحبه برای کارآموزی معرفی می‌شوند.

تبصره

تبصره (الحاقی 1384/9/8) - اعضاء رسمی هیأت علمی دانشگاه‌های معتبر که دارای درجه دکتری در رشته زبان مورد نظر بوده و در آن رشته تدریس می‌نمایند از شرکت در امتحان و کارآموزی معاف می‌باشند و نیز

داوطلبانی که در رشته زبان مورد تقاضا دارای درجه فوق لیسانس یا دکتری باشند، از شرکت در امتحان عمومی معاف خواهند بود.

ماده 10

ماده 10 (اصلاحی 1384/9/8) - انتخاب شدگان باید حداقل 3 ماه نزد یک مترجم رسمی همان زبان که حداقل 10 سال تجربه مترجمی رسمی داشته باشند با معرفی داوطلب و تأیید مترجم رسمی مذکور و اداره امور مترجمان رسمی کارآموزی نموده و کارآموز باید در مدت کارآموزی زیر نظر مترجم سرپرست خود گواهی اتمام دوره کارآموزی و پیشرفت تجربی را از مترجم سرپرست خود اخذ نماید. در غیر این صورت دوره کارآموزی برای یک بار دیگر تمدید خواهد شد.

تبصره

تبصره- در رشته‌هایی که سابقه مترجمی رسمی کمتر از 10 سال است، شرط مقرر در فوق از حیث مدت 10 سال رعایت نخواهد شد.

ماده 11

ماده 11 (اصلاحی 1384/9/8) - قبول شدگان در حضور کمیسیون مذکور در ماده (4) به شرح زیر سوگند یاد می‌کنند:

«به خداوند متعال سوگند یاد می‌کنم که در امر ترجمه قلم و زبان خود را جز به راستی و حقیقت به کارنبرم و در سمت مترجمی راز دار و امین باشم.»

پس از انقضای مدت کارآموزی و ارائه گواهی، اداره امور مترجمان رسمی بر حسب تخصص داوطلب پروانه مترجمی رسمی تخصصی والا پروانه مترجمی رسمی به نام داوطلب صادر و پس از الصاق تمبر به مبلغ مقرر قانونی به آنان تسلیم می‌کند پروانه مترجمی باید دارای عکس و نمونه امضاء باشد.

ب: محل و شرایط اشتغال

ماده 12

ماده 12- مترجم رسمی در غیر حوزه قضایی محل و آدرسی که در پروانه وی منعکس می‌باشد حق اشتغال ندارد و در صورت عدم اقامت در محل مذکور پروانه تمدید نخواهد شد.

ماده 13

ماده 13 (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی در صورت نیاز مشخصات کامل مترجمان را به وسیله روزنامه رسمی و دفترچه‌های مخصوص منتشر می‌کند.

ماده 14

ماده 14 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم رسمی حق تغییر محل کار را از حوزه‌ای که در پروانه وی درج گردیده به حوزه دیگر ندارد و هرگونه تغییر محل از شهرستان به تهران به تقاضای مترجم رسمی و موافقت کتبی رئیس دادگستری و اداره امور مترجمان رسمی پس از موفقیت در امتحان شفاهی و مصاحبه و تصویب معاونت حقوقی و توسعه قضایی رئیس قوه قضائیه ممکن خواهد بود و مراتب در پروانه مترجمی درج خواهد گردید.

ماده 15

ماده 15 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم رسمی می‌تواند فقط یک دارالترجمه یا مؤسسه ترجمه رسمی دایر نماید. در غیراین صورت به عنوان متخلف از ادامه کار وی توسط اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه جلوگیری به عمل خواهد آمد.

تبصره

تبصره (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی موظف است علاوه بر تعقیب قانونی مسئول یا مسئولین دارالترجمه‌هایی که برخلاف مقررات این آیین نامه دایر هستند از ادامه فعالیت آن‌ها با کمک نیروی انتظامی جلوگیری به عمل آورد.

ماده 16

ماده 16 (اصلاحی 1384/9/8) - دایر کردن مؤسسه‌ای با نام دارالترجمه یا تحت عنوان دیگر که بدون مسئولیت رسمی یک نفر دارنده پروانه رسمی مترجمی به امر ترجمه اشتغال داشته باشد، ممنوع است و مدیران و مسئولین این گونه مؤسسات طبق مقررات کیفری با اعلام اداره امور مترجمان رسمی تحت پیگرد قانونی قرار خواهند گرفت.

ج: تمدید پروانه

ماده 17

ماده 17 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم رسمی باید با در دست داشتن مفاسحساب مالیاتی سنوات گذشته یا گواهی مراجعه به دارایی به منظور تصفیه حساب مالیاتی، هر سه سال یک نوبت در اردیبهشت ماه برای تمدید پروانه خود به اداره امور مترجمان رسمی مراجعه نماید، در صورتی که موجبی برای عدم تمدید نباشد پس از الصاق تمبر به مبلغ مقرر قانونی پروانه وی برای سه سال توسط اداره امور مترجمان رسمی تمدید می‌شود. اداره امور مترجمان رسمی و دادگستری شهرستان از تصدیق امضای مترجمی که پروانه وی تمدید نشده ممنوع می‌باشند، اداره امور مترجمان رسمی تمدید پروانه را به دادگستری اطلاع می‌دهد.

بخش دوم- شورای عالی ترجمه

ماده 18

ماده 18 (اصلاحی 1384/9/8) - نظر به ماده (9) این قانون شورایی تحت عنوان «شورای عالی ترجمه» به ریاست معاونت حقوقی و توسعه قضایی رئیس قوه قضائیه تشکیل می‌گردد.

ماده 19

ماده 19 (اصلاحی 1378/2/13 و 1384/9/8) - شورای عالی ترجمه علاوه بر معاون حقوقی و توسعه قضایی که رئیس شورا می‌باشد و رئیس اداره امور مترجمان رسمی که در شورا عضویت ثابت دارد دارای 7 عضو دیگر است که دو نفر از مترجمان رسمی زبان انگلیسی، دو نفر از مترجمان رسمی زبان فرانسه، یک نفر مترجم رسمی زبان عربی و دو نفر از اساتید دانشگاه‌ها در رشته مورد نیاز و مسلط لااقل به یکی از زبان‌های انگلیسی یا فرانسه به حکم ریاست قوه قضائیه یا تفویض اختیار از ناحیه ایشان منصوب می‌شوند.

تبصره

تبصره (اصلاحی 1378/2/13 و 1384/9/8) - مترجمان رسمی عضو شورا و اساتید دانشگاه به پیشنهاد رئیس اداره اور مترجمان رسمی و در مورد اساتید دانشگاه در صورت نیاز با مشورت وزارت علوم و آموزش عالی منصوب می‌شوند.

ماده 20

ماده 20- وظایف شورای عالی ترجمه به قرار زیر است:

1- رسیدگی به موضوعاتی که مترجمان رسمی در ارتباط با انجام ترجمه‌های رسمی تقاضای ارائه طریق و راهنمایی می‌کنند.

2 (اصلاحی 1384/9/8) - رسیدگی و اعلام نظر مشورتی در باب سئوالاتی که از طرف رئیس اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه در باب ترجمه رسمی مطرح می‌گردد.

3- به موجب اصلاحیه آیین نامه اجرایی مصوب 1378/2/13 حذف شده است.

4- اتخاذ تصمیم درباره تعیین بهترین و مطلوبترین معادل‌ها در زبان‌های خارجی و برای لغات و اصطلاحات فارسی در مواردی که مترجمان رسمی به یک نتیجه واحد دست نیافته‌اند و از لغات، اصطلاحات و تعبیرات متفاوتی در یک مورد خاص استفاده می‌نمایند و ایجاد وحدت رویه نسبی در امر ترجمه از فارسی به زبان‌های خارجی و بالعکس و تهیه الگوهای مناسب و مطلوب در این زمینه.

تبصره

تبصره- شورای عالی ترجمه نمی‌تواند به وضع لغات جدید فارسی به عنوان معادل‌های خارجی که از وظایف فرهنگستان زبان است، بپردازد لکن می‌تواند معادل‌هایی برای کلمات خارجی که در زبان فارسی وارد شده‌اند به فرهنگستان زبان پیشنهاد نماید.

5- برقراری ارتباط با مراکز علمی، پژوهشی، فرهنگی و آموزشی داخلی و خارجی و به کارگیری ابزار و شیوه‌های نوین در جهت تأمین آخرین نیازهای علمی مترجمین کشور.

6- بررسی و اعلام نظر نسبت به موضوعاتی که از طرف دستگاه‌های دولتی و مراکز علمی و آموزشی کشور

و نظیر آن به شورا ارجاع می‌شود.

ماده 21

ماده 21- شورای عالی ترجمه می‌تواند نتیجه بررسی‌های خود را به صورت مقالات و نشریات ادواری یا به صورت فرهنگ‌های تخصصی نظیر فرهنگ‌های حقوقی، اداری، اقتصادی، پزشکی، فنی و ... منتشر نماید و در این زمینه می‌تواند از نظر مشورتی استادان علوم تخصصی و فقها استفاده نماید، پدیدآورندگان این گونه کتب و فرهنگ‌ها از مزایای حقوقی مؤلفین و مترجمین و حق التألیف قانونی بهره‌مند خواهند شد.

ماده 22

ماده 22- به اعضای شورای عالی طبق مقررات حق حضور پرداخت خواهد شد.

ماده 23

ماده 23- شورای عالی ترجمه می‌تواند در چارچوب همکاری‌های علمی و پژوهشی در زمینه امر ترجمه با دانشگاه‌ها و سایر مؤسسات علمی و پژوهشی در داخل و خارج از کشور قراردادهای همکاری برای اجرای طرح‌های ویژه منعقد نماید.

تبصره

تبصره- مواردی از وظایف شورای عالی که انجام آن مستلزم هزینه‌های مالی است پس از تأیید معاونت اداری و مالی وزارت دادگستری و تأمین اعتبارات مربوطه قابل اجرا می‌باشد.

ماده 24

ماده 24 (اصلاحی 1378/2/13) - شورای عالی ترجمه براساس نیاز و مقتضیات اولویت‌های لازم را که فعلاً به ترتیب زبان‌های انگلیسی و فرانسه است تعیین خواهد کرد. رشته علمی مشمول اولویت فعلاً رشته حقوق و شاخه‌های مختلف آن می‌باشد.

ماده 25

ماده 25 (اصلاحی 1378/2/13) - امور اداری و دفتری شورای عالی ترجمه در اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه متمرکز است و اداره مذکور وظایف دبیرخانه آن شورا را به عهده خواهد گرفت.

ماده 26

ماده 26- شورای عالی در اولین جلسه خود یک نایب رئیس و یک منشی انتخاب خواهد کرد و برای انجام وظایف خود می‌تواند با دعوت از صاحب‌نظران کمیته‌های تخصصی فرعی تشکیل دهد.

ماده 27

ماده 27- برای تشکیل هر جلسه با ذکر موضوعاتی که در دستور جلسه است دعوت‌نامه با امضای رئیس یا نایب رئیس شورای عالی ترجمه برای کلیه اعضاء به نشانی آنان ارسال خواهد شد. جلسات شورای عالی ترجمه با حضور حداقل بیش از نصف اعضاء رسمیت یافته و تصمیمات به رأی اکثریت اتخاذ خواهد شد.

ماده 28

ماده 28- در صورت استعفاء یا فوت هر یک از اعضای شورای عالی ترجمه، عضو جانشین به پیشنهاد شورا و با حکم ریاست محترم قوه قضائیه منصوب می‌گردد و در صورت غیبت بدون عذر موجه هریک از اعضاء در سه جلسه متوالی عضو مذکور مستعفی شناخته شده و جانشین وی تعیین و منصوب خواهد شد.

فصل دوم- نحوه اداره

ماده 29

ماده 29 (اصلاحی 1384/9/8) - چنانچه مترجمین رسمی به صورت مؤسسه به ترجمه زبان‌های مختلف اشتغال داشته باشند مؤسسه مذکور باید یکی از مترجمین را به عنوان مدیر مؤسسه به اداره امور مترجمان رسمی معرفی نماید فرد معرفی شده مسؤول نظارت بر اداره کلیه امور مؤسسه خواهد بود. لکن این امر رافع مسؤولیت دیگر مترجم رسمی زبان مورد نظر در قبال تخلفات مرتکب شده نخواهد بود.

ماده 30

ماده 30 (اصلاحی 1384/9/8) - دادگاه یا هر مقام رسمی دیگر که به مترجم کار ارجاع می‌کند باید طرز رفتار او را مراقبت و هرگونه تخلفی را که مشاهده نماید به اداره امور مترجمان رسمی گزارش دهد.

ماده 31

ماده 31 (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی موظف است اسناد و مدارک تحصیلی وکلاً اوراقی را که از طرف مراجع رسمی ذی صلاح برای ترجمه به آن اداره فرستاده می‌شود در صورت پرداخت هزینه به مترجم رسمی ارجاع و پس از ترجمه و گواهی امضاء اعاده نماید.

ماده 32

ماده 32 (اصلاحی 1384/9/8) - برای مترجمی زبان‌هایی که در آن زبان مورد نظر مترجم رسمی وجود ندارد اداره امور مترجمان رسمی و دادگستری‌های شهرستان‌ها می‌توانند از خبرگان محلی پس از اتیان سوگند التزام به صحت گفتار استفاده کنند.

ماده 33

ماده 33- سازمان ثبت شرکتها، تقاضای ثبت مؤسسات مترجمی را خواهد پذیرفت که علاوه برداشتن شرایط قانونی پروانه مترجمی رسمی معتبر نیز داشته باشد.

ماده 34

ماده 34 (اصلاحی 1384/9/8) - دارالترجمه‌هایی که قبل از تاریخ تصویب این آیین‌نامه دایر بوده‌اند موظفند از تاریخ لازم الاجراء شدن این آیین‌نامه وضع خود را با مقررات آن تطبیق داده و ادامه فعالیت آن‌ها منوط به قبول مسئولیت دارالترجمه از طرف یک نفر مترجم رسمی و موافقت اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه می‌باشد.

ماده 35

ماده 35 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم مسؤول باید در دارالترجمه‌ای که مسؤولیت آن را به‌عهده گرفته است حضور و نظارت داشته باشد و تغییراتی که در اداره دارالترجمه مؤثر است به اطلاع اداره امور مترجمان رسمی قوه قضائیه برساند.

ماده 36

ماده 36- علامت قوه قضائیه، نام و نام‌خانوادگی مترجم مسؤول و شماره پروانه وی باید در تابلو دارالترجمه بدین شرح قید گردد.

قوه قضائیه

دارالترجمه رسمی شماره مترجم مسوول.....شماره پروانه مترجمی رسمی.....

ماده 37

ماده 37 (اصلاحی 1384/9/8) - کسانی که بدون داشتن پروانه مترجمی، از تاریخ لازم الاجراء شدن این آیین نامه مبادرت به تأسیس دارالترجمه و یا ادامه فعالیت غیرقانونی دارالترجمه بنمایند با اعلام اداره امور مترجمان رسمی تحت پیگرد قانونی قرار خواهند گرفت و مسؤولیت نظارت بر صحت اجراء و پیگیری‌های لازم بر عهده اداره امور مترجمان رسمی است. اداره مزبور موظف است نسبت به شناسایی دارالترجمه‌هایی که بر خلاف مقررات مشغول فعالیت هستند اقدام و اداره اماکن نیروهای انتظامی نیز از ادامه کار آنها جلوگیری به عمل آورد.

فصل سوم- وظایف مترجم رسمی و مقررات انتظامی

الف: وظایف مترجم رسمی

ماده 38

ماده 38- وظایف مترجم رسمی به قرار زیر است:

1- ترجمه رسمی اسناد و اوراق مورد درخواست متقاضی که به این منظور به مترجم تسلیم می‌گردد.

2- ترجمه اظهارات اصحاب دعوا یا وکلای آنان یا شهود یا کارشناسان در مراجع قضایی و طرفین معامله یا وکلای آنان یا شهود در دفاتر اسناد رسمی.

3- گواهی صحت ترجمه رسمی اسنادی که در ایران یا یکی از کشورهای بیگانه ترجمه یا تنظیم شده است.

ماده 39

ماده 39- مترجم رسمی باید دارای دفتر ثبت و برگ رسید و مهر به شرح زیر باشد:

1 (اصلاحی 1384/9/8) - دفتر ثبت که شماره ردیف و مشخصات کارهای ارجاعی شامل نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی اگر غیر از صاحب سند باشد و تعداد نسخ اضافی و نشانی کامل او و تاریخ ارجاع و تاریخ استرداد ترجمه و میزان دستمزد در آن ثبت می‌شود. این دفتر به وسیله اداره امور مترجمان رسمی تهیه و برگ شماری و منگنه و مهر و در اختیار مترجمین رسمی قرار خواهد گرفت.

2- برگ رسید که نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی (اگر غیر از صاحب سند باشد) و تاریخ استرداد و میزان دستمزد ترجمه در آن ثبت و هنگام دریافت سند به متقاضی ترجمه داده می‌شود.

3- (اصلاحی 1384/9/8) - مهر که در آن نام و نام خانوادگی مترجم و زبانی که مترجم رسمی آن است و شماره پروانه مترجمی رسمی قید شده و مترجم با آن ذیل اوراق ترجمه را مهر می‌کند. دفتر و رسید و مهر مذکور طبق نمونه موجود در اداره امور مترجمان رسمی تهیه می‌شود.

ماده 40

ماده 40- مترجم رسمی موظف است:

1 (اصلاحی 1384/9/8) - ترجمه سند را روی برگ مخصوص که شکل و اندازه آن از طریق اداره امور مترجمان رسمی تعیین می‌شود بدون غلط و قلم خوردگی و حک و اصلاح به هزینه خود ماشین و در پایان آن مطابقت ترجمه را با اصل تصدیق و با قید تاریخ ترجمه امضاء کند هرگاه ترجمه سندی از یک صفحه تجاوز کند مترجم باید زیر هر صفحه تصریح کند که بقیه در صفحه بعد ترجمه شده است و ذیل تمام صفحات را امضاء و آن‌ها را منگنه یا پلمپ نماید و بین امضای مترجم و متن ترجمه شده نباید فاصله باشد.

تبصره

تبصره- مترجم رسمی باید در نگهداری اوراق مخصوص ترجمه که با قید شماره و ترتیب در اختیار وی قرار می‌گیرد نهایت دقت را نماید اوراق مذکور نباید به صورت سفید مهر و امضاء شده در اختیار دیگران قرار گیرد و چنانچه هنگام استفاده اوراق مذکور مخدوش و غیر قابل استفاده گردد باید در محل مطمئن آن را تا سه سال نگهداری نماید.

2- گواهی مطابقت رونوشت یا فتوکپی با اصل اسناد خارجی باید ذیل اوراق مورد گواهی به عمل آید و در صورت تعدد صفحات، ذیل هر صفحه گواهی و امضاء و به ترتیب بند (یک) با ذکر تعداد و منضمات منگنه یا پلمپ شود.

3 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم رسمی موظف است تصویری از اصل سند را به انضمام یک نسخه تأیید شده از ترجمه آن برای بایگانی خود تهیه و تا سه سال نگهداری نماید و در صورت مطالبه اداره امور مترجمان رسمی یا سایر مراجع ذیصلاح آن را ارائه دهد.

ماده 41

ماده 41 (اصلاحی 1384/9/8) - مترجم رسمی نمی‌تواند از قبول کاری که از طرف اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل به او رجوع می‌شود بدون عذر موجه خودداری کند و یا آن را به تأخیر بیندازد. وقت لازم برای ترجمه اسناد و مدارک عنداللزوم از طرف اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل تعیین خواهد شد.

ماده 42

ماده 42 (اصلاحی 1384/9/8) - در صورتی که مترجم رسمی به لحاظ بیماری یا مأموریت یا هر علت دیگری قادر به انجام کار ترجمه نباشد باید به فوریت مراتب را به اداره امور مترجمان رسمی در مرکز و دادگستری محل در شهرستان‌ها به متقاضی اعلام نماید و هرگاه اسناد و اوراق برای ترجمه نزد او باشد این اسناد و اوراق را سریعاً مسترد دارد.

ماده 43

ماده 43- با دعوت کتبی مقام صلاحیت دار مترجم رسمی مکلف است در محل مقرر حاضر شود مگر اینکه

عذر موجهی داشته باشد و در صورت امکان باید عذر خود را قبلاً به اطلاع آن مقام برساند.

ماده 44

ماده 44- مترجم رسمی باید ضمن رعایت امانت تمام اظهارات و مندرجات اسناد و مدارک و اوراق را که برای ترجمه به او داده می‌شود جزء به جزء و کلمه به کلمه به نحوی که از لحاظ مضمون و مفهوم کاملاً با اصل برابر باشد ترجمه نماید و حق ندارد چیزی را حذف و یا اضافه کند و در صورتی که سند مخدوش باشد مراتب را در ترجمه و برگ رسیدی که به صاحب سند می‌دهد قید کند.

تبصره 1

تبصره 1- مترجم رسمی می‌تواند ترجمه رسمی اسناد را با ذکر نام مترجم و تاریخ ترجمه سند به زبان دیگری ترجمه رسمی نماید.

تبصره 2

تبصره 2 (اصلاحی 1384/9/8) - در مورد اسناد رسمی، تشخیص مواردی که ترجمه آن‌ها ضرورتی ندارد با اداره امور مترجمان رسمی است و رعایت دستورات اداره مذکور در این مورد برای مترجم الزامی است.

تبصره 3

تبصره 3- ترجمه فاکس و تلکس که صحت متن آن توسط دستگاه مربوطه تعیین شده باشد بلاشکال است.
تبصره 4- مترجم موظف است تصویر اصل سند را به متن ترجمه شده ضمیمه و پلمپ نماید.

ماده 45

ماده 45- مترجم رسمی مسؤول حفظ و مراقبت از اسنادی است که برای ترجمه به او سپرده می‌شود و موظف است اسناد را به همان صورتی که تحویل گرفته مسترد دارد.

ب: مقررات انتظامی

ماده 46

ماده 46 (اصلاحی 1384/9/8) - هرگاه اشتباه مترجم رسمی به تصدیق دو نفر از مترجمین رسمی دیگر به انتخاب اداره امور مترجمان رسمی در امر ترجمه محرز شود و خسارتی بابت وجه تمبر و تصدیق امضاء و سایر هزینه‌های مربوط به امر ترجمه متوجه صاحب سند گردد مترجم موظف است با اخطار اداره امور مترجمان رسمی در جبران خسارت وارده یا جلب رضایت صاحب سند اقدام کند در غیر این صورت توسط اداره امور مترجمان رسمی تحت تعقیب انتظامی قرار خواهد گرفت.

تبصره

تبصره- در خصوص این ماده و ماده (43) در صورت احراز عمد مترجم رسمی چنانچه عمل وی مطابق با ماده (28) قانون راجع به کارشناسان رسمی مصوب 1317/11/23 باشد قابل تعقیب کیفری خواهد بود.

ماده 47

ماده 47 (اصلاحی 1384/9/8) - مرجع تعقیب انتظامی مترجم رسمی اداره امور مترجمان رسمی است و همین که از تخلف مترجم در تهران و سایر شهرستان‌ها رأساً یا حسب اعلام مراجع رسمی یا شکایت اشخاص اطلاع حاصل نماید مکلف است تقاضای تعقیب وی را از هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی که محل تشکیل آن در اداره امور مترجمان رسمی خواهد بود درخواست نماید.

تبصره

تبصره (اصلاحی 1384/9/8) - دفتر اداره امور مترجمان رسمی عهده دار امور دفتری هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی نیز خواهد بود.

ماده 48

ماده 48 (اصلاحی 1384/9/8) - اداره امور مترجمان رسمی در هر رشته از زبان‌هایی که برای آن‌ها مترجم رسمی وجود دارد دو نفر را به عنوان اعضای هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی به معاونت حقوقی و توسعه قضایی قوه قضائیه معرفی می‌نماید که پس از تصویب رئیس قوه قضائیه کتباً به این سمت منصوب خواهند شد.

ماده 49

ماده 49 (اصلاحی 1384/9/8) - دفتر همزمان با تسلیم درخواست رسیدگی اداره امور مترجمان رسمی برای تعقیب مترجم رسمی به مرجع انتظامی، شکایت اداره امور مترجمان رسمی را به مترجم ابلاغ و وی می‌تواند ظرف مدت 20 روز از تاریخ ابلاغ پاسخ خود را به دفتر ارسال یا تسلیم نماید.

ماده 50

ماده 50 (اصلاحی 1384/9/8) - دفتر با وصول پاسخ یا عدم وصول آن ظرف مهلت مقرر مراتب را به مرجع انتظامی گزارش و مرجع مذکور با دعوت از نماینده اداره امور مترجمان رسمی و مترجم رسمی مورد تعقیب رسیدگی خواهند نمود. عدم حضور مترجم رسمی یا نماینده اداره امور مترجمان رسمی مانع رسیدگی به مورد یا یا موارد تخلف نخواهد بود.

ماده 51

ماده 51 (اصلاحی 1384/9/8) - معاونت حقوقی و توسعه قضایی می‌تواند همین که از سوء رفتار و اخلاق مترجم رسمی مطلع شد و یا اینکه نامبرده را فاقد یکی از شرایط بندهای (ج) الی (ز) از ماده (3) این قانون تشخیص داد امر به تعقیب انتظامی او بدهد و همچنین در مواردی که اشتغال او را به مترجمی منافی با حیثیت مترجمی رسمی تشخیص داد تقاضای تعلیق وی را از شغل مترجمی از هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی می‌نماید. تعلیق مترجم رسمی موکول به رأی هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی خواهد بود.

ماده 52

ماده 52- چنانچه مترجم رسمی به اتهام ارتکاب بزهی تحت پیگرد مراجع قضایی قرار گیرد و عمل ارتكابی به تشخیص مرجع انتظامی مغایر با شئون مترجم رسمی باشد از سمت مترجمی رسمی معلق خواهد شد و در صورت صدور رأی قطعی براءت یا منع پیگرد یا موقوفی تعقیب رفع تعلیق به عمل خواهد آمد. چنانچه درباره متهم قرار تعلیق تعقیب کیفری یا حکم به تعلیق اجرای مجازات صادر شود، رفع تعلیق وی با مرجع انتظامی خواهد بود.

فصل چهارم- حق الزحمه مترجم

{نرخ نامه هزینه ترجمه اسناد رسمی 1394 را اینجا ببینید}

ماده 53

ماده 53- حق الزحمه مترجم رسمی به قرار زیر است:

1 (اصلاحی 1391/3/3) - برای ترجمه از زبان بیگانه به فارسی و بالعکس هر کلمه 280 (دویست و هشتاد) ریال.

2 (اصلاحی 1391/3/3) - برای ترجمه های فوری هر کلمه 400 (چهارصد) ریال.

3 (اصلاحی 1391/3/3) - برای ترجمه کلمات مشکل تخصصی و فنی غیر فوری از زبان بیگانه به فارسی و بالعکس هر کلمه از 350 (سیصد و پنجاه) ریال تا 550 (پانصد و پنجاه) ریال به تشخیص اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل.

4 (اصلاحی 1391/3/3) - برای ترجمه کلمات مشکل تخصصی و فنی فوری از زبان بیگانه به فارسی و بالعکس هر کلمه از 400 (چهار صد) ریال تا 650 (ششصد و پنجاه) ریال به تشخیص اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل.

5- کلمات مرکب از قبیل کتابخانه و دهکده یک کلمه محسوب می شود.

6- حروف ربط و اضافه یک کلمه محسوب خواهد شد.

7- در ترجمه اعداد تا 5 رقم مستقل یک کلمه به شماره می رود.

8 (اصلاحی 1391/3/3) - هر صفحه از نسخ اضافی 6000 (شش هزار) ریال و بابت حق امضاء مترجم برای هر صفحه از نسخ اضافی 6000 (شش هزار) ریال

9 (اصلاحی 1391/3/3) - حق الزحمه گواهی مطابقت رونوشت سند با اصل که طبق ماده (75) قانون آیین دادرسی دادگاه های عمومی و انقلاب در امور مدنی به وسیله مترجم رسمی انجام شود هر صفحه 5000 (پنج هزار) ریال

10 (اصلاحی 1391/3/3) - حق الزحمه مترجم برای ترجمه شفاهی تا یک ساعت 500000 (پانصد هزار)

ریال و مازاد بر یک ساعت به ازای هر ساعت اضافی 300000 (سیصد هزار) ریال که متقاضی باید قبل از تشکیل جلسه حداقل حق الزحمه را به طور علی الحساب در صندوق دادگستری تودیع و قبض آن را ارائه نماید. هزینه ایاب و ذهاب به عهده متقاضی است.

11- هزینه سفر مترجمان رسمی بر طبق تعرفه کارشناسان رسمی دادگستری مندرج در آیین نامه مربوطه و اصطلاحات بعدی خواهد بود.

12- پول تمبر ترجمه و نسخ اضافی و هزینه پلمپ به عهده متقاضی است.

ماده 54

ماده 54 (اصلاحی 1391/3/3) - اداره امور مترجمان رسمی هر دو سال یک بار در دی ماه کمیسیونی مرکب از مدیرکل حقوقی قوه قضائیه و رئیس اداره امور مترجمان رسمی و یکی از قضات به انتخاب معاون حقوقی قوه قضائیه و دو نفر از مترجمان رسمی به انتخاب اداره امور مترجمان رسمی تشکیل تا با در نظر گرفتن نرخ تورم و سایر عوامل و مقتضیات نسبت به تعدیل تعرفه حق الزحمه ترجمه رسمی مندرج در ماده (53) آیین نامه اجرایی اقدام نماید.

نظریه کمیسیون به طریق مقتضی به معاون حقوقی قوه قضائیه اعلام تا در صورت موافقت آن معاونت با نظریه کمیسیون مراتب جهت تصویب به ریاست قوه قضائیه پیشنهاد و چنانچه مورد تصویب واقع گردید، از تاریخ تصویب قابلیت اجرا پیدا نماید.

ماده 55

ماده 55 (اصلاحی 1384/9/8) - امضای مترجم ذیل ترجمه یا رونوشت یا فتوکپی اسناد و اوراق در مرکز وسیله اداره امور مترجمان رسمی و در شهرستان ها وسیله یکی از قضات قضایی تعیین خواهد شد، تصدیق و به مبلغ مقرر قانونی تمبر الصاق می شود.

تبصره

تبصره (الحاقی 1382/4/25) - در صورتیکه قاضی تعیین شده از شهرستان مربوطه منتقل، بازنشسته و یا به هر علتی از خدمت منفصل شود یا حضور نداشته باشد، تا تعیین قاضی دیگر یا حضور وی، وظیفه مزبور به عهده رئیس حوزه قضایی و در غیاب وی به عهده معاون قضایی او خواهد بود.

ماده 56

ماده 56 (اصلاحی 1384/9/8) - در صورت تعلیق یا انفصال یا غیبت طولانی یا حجر یا بیماری طولانی یا فوت مترجم رسمی بنا به تقاضای اداره امور مترجمان رسمی در مرکز و دادگستری محل در شهرستانها برگها و اسناد و دفاتر راجع به امور ترجمه جمع آوری و به اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل ارسال می‌گردد در صورتی که بین آنها اشیاء یا اسنادی متعلق به مردم باشد باید در قبال اخذ رسید به صاحبان آنها مسترد شود.

ماده 57

ماده 57- از تاریخ قابل اجرا شدن این آیین‌نامه، کلیه آیین‌نامه‌های مربوط به مترجمان رسمی ملغی است.

ماده 58

ماده 58- این آیین‌نامه پانزده روز پس از درج در روزنامه رسمی قابل اجراء است.